

MAY 2023

Introduction to Simultaneous Interpretation



Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Consecutive and Simultaneous, similarities
 - ▶ Listening
 - ▶ Processing and Analyzing
 - ▶ Reformulate and render



ALL INTERPRETING IS ALWAYS ABOUT COMMUNICATION

Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Consecutive and Simultaneous, differences (court interpreting)
 - ▶ Simultaneity of delivering message while listening and speaking
 - ▶ Audience
 - ▶ Mental Speed
 - ▶ Noise interference

Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Initial mindset:
 - ▶ Always be coherent and use natural target language
 - ▶ Be faithful to meaning and intention
 - ▶ Be as complete **as possible**

Introduction to Simultaneous Interpretation

▶ How to start

- ▶ Use predictable materials (use your consecutive practices)
- ▶ Context and redundancy are helpful
- ▶ Slow wpm, but not unnaturally slow
 - ▶ [Free Online Time Stretcher | OnlineToneGenerator.com](https://www.onlinetonegenerator.com/time-stretcher)
(to slow down-speed up wpm)

Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Techniques important for simultaneous
 - ▶ Chunking and paraphrasing
 - ▶ *Décalage*
 - ▶ Start when you can finish a sentence (in form and structure)
(You know THAT you can, albeit not How)

Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Golden rules when starting simultaneous
 - ▶ Make sense, always
 - ▶ Speak grammatically
 - ▶ Quality **over** quantity (of output)



THIS WILL PROVIDE YOU WITH A SOLID FOUNDATION

Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Golden rules for advancing in simultaneous
 - ▶ More complete (content)
 - ▶ More natural in target language (form)
 - ▶ Quality **and** quantity (precision and completeness)



Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Golden rules for advancing in simultaneous
 - ▶ For more completeness: revisit décalage (keep up with speaker)
 - ▶ Too short?
 - ▶ Too long?
 - ▶ Experiment
 - ▶ Adjust depending on source content



Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Golden rules for advancing in simultaneous
 - ▶ For better form: mastery A & B languages
 - ▶ Avoid calcs
 - ▶ Avoid unnatural target language structures
 - ▶ Intonation and confidence (read out loud)



Introduction to Simultaneous Interpretation

- ▶ Golden rules for advancing in all modes
 - ▶ Record yourself
 - ▶ Analyze your recordings
 - ▶ Repetition of exercises
 - ▶ Keep track of your progress (assessment log)
 - ▶ Repetition of exercises is key

Tips for Simultaneous:

1. You need to listen actively (understand), analyze (structure of message) and reproduce (communicate).
2. Don't block your ears trying to think of one term.
3. Total mastery of A and B languages.
4. Mastery of chunking and paraphrasing techniques.
5. Décalage that is tailored to you and to the speech.
6. Keep up with the speaker (WPM).
7. Sound natural and confident.

Thank you!

And remember, the key to improve your interpreting skills is to:



Good luck in your certification exam!